

## Den Heliga Mässan Inledning

- 2 ...  
...  
**Prästen** ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*  
**F.** Amen.
- 7 ...  
**P.** *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*  
**F.** Och med din ande.
- 12 ...  
**P.** *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*  
**F.** Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.
- 17 ...  
Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.  
**P.** *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*
- 22 ...  
**F.** Amen.  
**P.** *Herre, förbarma dig.*  
**F.** Herre, förbarma dig.  
**P.** *Kristus, förbarma dig.*  
**F.** Kristus, förbarma dig.
- 27 ...  
**P.** *Herre, förbarma dig.*  
**F.** Herre, förbarma dig.
- Lovsång**
- F.** Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.
- 32 ...  
Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet. Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig.
- Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.
- 37 ...  
Du som borttager världens synder, tag emot vår bön. Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig

## Obrzędy Mszy Świętej Obrzędy wstępne

- ... 2  
**Znak Krzyża**
- Kapłan** ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*
- Wierni** Amen.
- Saluto**
- K.** *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech będą; z wami wszystkimi.*  
**W.** I z duchem twoim.
- Atto penitenziale**
- K.** *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.*  
**W.** Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.  
Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.
- K.** *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.*  
**W.** Amen.
- K.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*  
**W.** Panie, zmiłuj się nad nami. 27
- K.** *Chryste, zmiłuj się nad nami.*  
**W.** Chryste, zmiłuj się nad nami.
- K.** *Panie, zmiłuj się nad nami.*  
**W.** Panie, zmiłuj się nad nami.
- Gloria** 32
- W.** Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.  
Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię. Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący.  
Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.  
Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze. 42  
Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.

över oss.  
Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den  
42 högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds  
Faderns härlighet.  
Amen.

#### Kollektbön

P. *Låt oss bedja.*  
47 F. Amen.

#### Ordets liturgi

2 **Första läsningen**  
Lektor Så lyder Herrens ord.  
F. Gud, vi tackar dig.

#### Responsoriepsalm Andra läsningen

7 L. Så lyder Herrens ord.  
F. Gud, vi tackar dig.

#### Evangelium

F. Halleluja.  
P. *Herren vare med er.*  
12 F. Och med din ande.  
P. *Det heliga evangeliet enligt  
(Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*  
F. ✠ Ära vare dig, Herre.  
P. *Så lyder det heliga evangeliet.*  
17 F. Lovad vare du, Kristus.

#### Predikan Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av  
himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.  
22 Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son,  
född av Fadern före all tid,  
Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud,  
född och icke skapad, av samma väsen som Fadern,  
på honom genom vilken allting är skapat;  
27 som för oss människor och för vår frälsnings skull har  
nedstigit från himmelen.  
✠ Och han har antagit kött genom den helige Ande  
av jungfrun Maria och blivit människa.  
Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius  
32 Pilatus, lidit och blivit begravnen.  
På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och  
uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra  
sida

Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest  
Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z  
Duchem świętym w chwale Boga Ojca.  
Amen.

#### Kolekta

K. *Módlmy się.*  
W. Amen.

#### Liturgia słowa

**Pierwsza lekcja** 2  
Czytelnik Oto słowo Boże.  
W. Bogu niech będą dzięki.

#### Psalm Druga lekcja

C. Oto słowo Boże.  
W. Bogu niech będą dzięki.

#### Evangelia

W. Alleluja.  
K. *Pan z wami.*  
W. I z duchem twoim. 12  
K. *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*  
...  
W. ✠ Chwała Tobie, Panie.  
K. *Oto słowo Pańskie.*  
W. Chwała Tobie, Chryste. 17

#### Kazanie Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego,  
Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy  
widzialnych i niewidzialnych. 22  
I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego  
Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed  
wszystkimi wiekami.  
Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z  
Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony, 27  
współistotny Ojcu,  
a przez Niego wszystko się stało.  
On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z  
nieba.  
✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi 32  
Dziewicy i stał się człowiekiem.  
Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem  
Pilatem został umęczony i pogrzebany.  
I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.  
I wstąpił do nieba i siedzi po prawicy Ojca. 37

och skall igenkomma i härlighet för att döma levande  
37 och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände.  
Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som  
utgår av Fadern och Sonen,  
som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och  
förhärligas och som har talat genom profeterna.  
42 Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka.

Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse  
och förväntar de dödas uppståndelse och den  
kommande världens liv.  
Amen.

47 **Kyrkans allmänna förbön**

**P.** Herre, hör vår bön.  
**F.** Herre, hör vår bön.  
**F.** Amen.

### Eukaristins liturgi

2 **Offergåvornas tillredelse**

**P.** Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din  
godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av  
jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss  
Livets bröd.

7 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.

**P.** (...)

**P.** Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din  
godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av  
vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt  
12 oss Frälsningens kalk.

**F.** Välsignad vare Gud i evighet.

**P.** (...)

**P.** Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela  
kyrkans offer.

17 **F.** Honom till ära och världen till frälsning.

### Bön över offergåvorna

**F.** Amen.

### Andra eukaristiska bönen

**P.** Herren vare med er.

22 **F.** Och med din ande.

**P.** Upplyft era hjärtan.

**F.** Vi har upplyft dem till Herren.

**P.** Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.

I powtórnie przyjdzie w chwale sędzić żywych i  
umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.  
Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który  
od Ojca i Syna pochodzi.

Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i 42  
chwałę; który mówił przez Proroków.

Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostolski  
Kościół.

Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.

I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego 47  
w przyszłym świecie.

Amen.

**K.** ...

**W.** ...

**W.** Amen. 52

### Liturgia eucharystyczna

... 2

**K.** Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,  
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który  
jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go  
przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.

**W.** Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki. 7

**K.** (Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże,  
udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze  
człowieczeństwo.)

**K.** Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,  
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które  
12 jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich;  
Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem  
duchowym.

**W.** Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.

**K.** (...)

**K.** Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg  
Ojciec Wszechmogący. 17

**W.** Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i  
chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i  
całego Kościoła świętego. 22

...

**W.** Amen.

### Druga Modlitwa Eucharystyczna

**K.** Pan z wami.

**W.** I z duchem twoim. 27

**K.** W górę serca.

**W.** Wznosimy je do Pana.

**K.** Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

27	F. Det är tillbörligt och rätt.	
	P. ...	<b>Prefation</b>
		<b>Helig</b>
	F. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot. Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.	
32	Hosianna i höjden.	
	Välsignad vare han som kommer i Herrens namn. Hosianna i höjden.	
	P. <i>Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa</i>	
37	<i>gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi kropp och blod.</i>	
	<i>I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:</i>	
42	✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP, SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.	
	<i>Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig åter, gav åt sina lärjungar och sade:</i>	
	✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT	
47	BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA TILL MIN ÅMINNELSE.	
	<i>Trons mysterium.</i>	
52	F. Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.	
	P. <i>Herre, i åminnelse av din Sons död och uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att</i>	
57	<i>stå inför dig och tjäna dig.</i>	
	<i>Vi bönfaller dig ödmjukt och ber att vi som får del av Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den helige Ande.</i>	
	<i>Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen,</i>	
62	påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och fullkomna oss alla i kärleken.	
	<i>Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda</i>	
67	<i>fram inför ditt ansiktets ljus.</i>	
	<i>Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna</i>	

	W. Godne to i sprawiedliwe.	<b>Prefacja</b>	32
	K. ...		
		<b>Sanctus (Święty)</b>	
	W. Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów. Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.		
	Hosanna na wysokości.		37
	Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.		
	Hosanna na wysokości.		
	K. ...		
	...		
	✠ ...		42
	...		
	✠ ...		
	<i>Oto wielka tajemnica wiary.</i>		
	W. Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.		47
	K. ...		
	...		
	...		
	...		52
	...		
	...		

igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan  
72 lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din  
Son.

Genom honom och med honom och i honom  
tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige  
Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till  
77 evighet.

F. Amen.

...

### Herrens bön

2 P. På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi  
säga:

F. Fader vår, som är i himmelen.

Helgat varde ditt namn.

7 Tillkomme ditt rike.

Ske din vilja,

såsom i himmelen, så ock på jorden.

Vårt dagliga bröd giv oss idag.

Och förlåt oss våra skulder,

12 såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.

Och inled oss icke i frestelse,

utan fräls oss ifrån ondo.

17 P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i  
våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från  
synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i  
hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu  
Kristi återkomst.

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i  
evighet. Amen.

22 **Fridsbön och fridshälsning**

P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar:  
"Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er",  
vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas  
tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du  
27 som lever och råder från evighet till evighet.

F. Amen.

P. Herrens frid vare alltid med er.

F. Och med din ande.

P. Låt oss ge varandra fridshälsningen.

32 **Brödsbrytelse**

P. (...)

F. Guds lamm, som borttager världens synder,  
förbarma dig över oss.

Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma

Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojczy  
wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką  
57 cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.

W. Amen.

### Obrzędy Komunii

#### Pater Noster (Modlitwa Pańska) 2

K. Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego  
słowom, ośmielamy się mówić:

W. Ojczy nasz, któryś jest w niebie:

święć się imię Twoje,

7 przyjdź Królestwo Twoje,

bądź wola Twoja

jako w niebie, tak i na ziemi.

Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy,

12 jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.

I nie wódz nas na pokuszenie,

ale nas zbaw ode złego.

K. Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz  
nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim  
miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i  
17 bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei  
oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa  
Chrystusa.

W. Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na  
wieki.

...  
K. Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim  
Apostołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam  
daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz  
na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą  
27 napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności.  
Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

W. Amen.

K. Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

W. I z duchem twoim.

K. Przekażcie sobie znak pokoju.

...  
K. (...)

W. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,  
zmiłuj się nad nami.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj

37	dig över oss. Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss din frid. <b>P.</b> (...) <b>P.</b> <i>Se Guds lamm, som borttager världens synder.</i>	
42	<b>F.</b> <i>Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.</i> <b>F.</b> Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.  <b>P.</b> (...)	
		<b>Kommunionen</b>
47	<b>P.</b> <i>Kristi kropp.</i> <b>F.</b> Amen. <b>P.</b> (...)	
		...
		<b>Bön efter kommunionen</b>
52	<b>P.</b> <i>Låt oss bedja.</i> <b>F.</b> Amen.	
		<b>Välsignelse och utsändning</b>
2		<b>Välsignelse</b>
	<b>P.</b> <i>Herren vare med er.</i> <b>F.</b> Och med din ande. <b>P.</b> <i>Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen och den helige Ande.</i>	
7	<b>F.</b> Amen.	
		<b>Utsändning</b>
	<b>P.</b> <i>Gå i Herrens frid.</i> <b>F.</b> Gud vi tackar dig.	
		<b>Salve Regina</b>
2	<i>Salve Regina, mater misericordiæ; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Evæ; ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.</i>	
7	<i>Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsiliium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.</i>	

	się nad nami. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem. <b>K.</b> (...)	42
	<b>K.</b> <i>Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata. Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.</i> <b>W.</b> Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja. <b>K.</b> (...)	47
		...
	<b>K.</b> <i>Ciało Chrystusa.</i> <b>W.</b> Amen. <b>K.</b> (...)	52
		...
		<b>Modlitwy po Komunii</b>
	<b>K.</b> <i>Módlmy się.</i> <b>W.</b> Amen.	
		<b>Obrzędy zakończenia</b>
		...
	<b>K.</b> <i>Pan z wami.</i> <b>W.</b> I z duchem twoim. <b>K.</b> <i>Niech was błogosławi Bóg wszechmogący, ✠ Ojciec i Syn, i Duch Święty.</i> <b>W.</b> Amen.	7
		...
	<b>K.</b> <i>Idźcie w pokoju Chrystusa.</i> <b>W.</b> Bogu niech będą dzięki.	
		<b>Salve Regina</b>
	<i>Salve Regina, mater misericordiæ; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Evæ; ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.</i>	2
	<i>Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsiliium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.</i>	7